Air Kali (849-850 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKAirKali

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKAirKali.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 6r〉 〈6r1〉 gī, makaprayojanā rī kapratīsubaddhanikaṁ suk ṣ¡i!〈ī〉ma dharmma śīma I Air kali, tan hananīṅ amuṅkil-muṅkilā{,}ṅrudha maravaśa marīkṣīrṇnakna həḷ|〈6r2〉m· yadyapin· ri dlāhaniṁ dl¡a!〈ā〉ha, nihan ta liṁnika,

Om indaḥ ta kita kamu hyaṁ haricandanāga{,}styamaharṣi, p¡u!〈ū〉rvva, dakṣiṇa, paścima, mottaro(|)〈6r3〉rddhaḍaḥ, ravi 〈śa〉śi kṣity apaḥ teja bāyv ¡a!〈ā〉k¡a!〈ā〉śa ḍarmm¡a!〈ā〉hor¡a!〈ā〉tra sandhy¡a!〈ā〉traya, yakṣa r¡a!〈ā〉kṣasa piś¡a!〈ā〉ca, pretāsurā garuḍa gandharva kinnāra mahorāga〈6r4〉 , yama bhāruṇa, kuvera bāśāva putradevata, pañcakuśīka, gargga, metri, kuruṣya, pātañjala, nand¡i!〈ī〉śvara mahākala, ṣadvināyā, na〈6r5〉lārājā, durggadev¡i!〈ī〉, caturaśra, Anākta hyaṁ k¡a!〈ā〉la{,}mr̥tyu bh¡u!〈ū〉tagaṇa, sahananta rumakṣa saka〈la〉numimaṇḍala, kita nākala sa〈ṁ〉sīnaṅganiṁ pr̥〈6r6〉thiv¡i!〈ī〉maṇḍala, kita tumon· pravr̥ttiniṁ sarvvapr¡a!〈ā〉ṇiniṁ rahinaiṁ kuḷm·, kīta manārīra Umasukiṁ sarvvabh¡u!〈ū〉tha, At· Ṛṅvakən ikaṁ sapatha samā〈6r7〉ya mamāṁmāṁ mami Iri kita kamu hyaṁ kabeḥ, Ikaṁ sapatha samaya sāmpun· sīnrahakniṁ hulun iri kita, y¡a!〈ā〉vat ikaṁ vvaṁ kabeḥ magəṅ aḍmit·

sa⟨6r8⟩lvīranya, yadyapin· catur¡a!⟨ā⟩śram¡i!⟨ī⟩, brahma{ṇa,}c¡a!⟨ā⟩rī, gṛhasthā, vanaprasthā, bhikṣuta, Athaca, catu⟨r⟩varṇna, br¡a!⟨ā⟩hmāṇa, kṣatriya, veśya, śūdra⟨6r9⟩ , mvaṁ piṅhay akurug anak thani, y¡a!⟨ā⟩vat ya Umulah-ulaḥ sarasasany anugraha śr¡i!⟨ī⟩ mah¡a!⟨ā⟩r¡a!⟨ā⟩ja, Irikaṅ suk ṣ¡i!⟨ī⟩ma I Air kali, yadyapin· prabhu, siraruda⟨Page 6v⟩⟨left: 6⟩⟨6v1⟩ha sapatha śr¡i!⟨ī⟩ marahāja rake sumba dyaḥ vava, mneṁ hləm· riṁ dlāhaniṁ dlāha, tasm¡a!⟨ā⟩t ka{rmma}byət-karmmaknanya, parikalanən ta ya vehən saṁs¡a!⟨ā⟩rāha, ta⟨6v2⟩n· vuruṅ ata patyananta ya kamu hyaṁ, dāyantat patīya, yanāparapāran· humalintaṁ riṁ tgal sahutən· deniṁṅ ulā mandi, yan· para riṅ ha⟨6v3⟩las· dmakən deniṁ vy¡a!⟨ā⟩ghra, maṁlaṁkahana miṁmaṁ, sarikniṁ bhaṇaspati, mogokneṁ vilantiḥ, riṁ vvai sahutən deniṁ vuhaya, mumul·, tuvira⟨6v4⟩n·, timiṁgila, yan· səṁka riṁ havan mevəḥ kapaguteṁ luñcipniṁ parās·, tumurun kaduhuṅa, kajuṅkəla pəpəsatikəla Ṛmpvā, riṁ rātā, ka⟨6v5⟩sopa vulaṅun haliṅə:ṅəna, riṁ hudan sambəṚn deniṁ glap·, yan· paṅheriṁṅ umaḥ katibana bajr¡a!⟨ā⟩gnī tan· pavarṣa, limutən· gsəṁ⟨6v6⟩ṅana de saṁ hyaṁ Agni, vehən· bhasm¡i!⟨ī⟩bhūtha saha dṛvyanya, tan panoliha ri vuntat·, taruṁ riṁ paṅadəgan·, tam·pyal· rī kivan·, Uva⟨6v7⟩hī rī tṅənan·, tutuḥ tuṇḍunanya, blaḥ kap¡a!⟨ā⟩lanya, ḍaḍati vtaṁnya tke ḍaḍanya, vtvakəṇ ḍaImanya, paṅan dagiṁnya, Inum· raḥnya, Atəhə|⟨6v8⟩r· pəpədakən· vehən· pr¡a!⟨ā⟩nantika, byəṅakən· riṁ mahārorava, Astu, Astu, Astu,

ri tlasniṁ makurug mamāṁmāṁ manāpatani⟨6v9⟩ , lumpas ta saṁ viku sahopakara, kumuliliṅi paryyantānikaṁ suk ṣīma dharmma Ika Ai_r kali, Umarpanakən· śivăṁbha ri saṁ hyaṁṅ i|

Apparatus

⟨6r1⟩ gī • gi B. — ⟨6r1⟩ makaprayojanā rī kapratīsubaddhanikaṁ • maka prayojanārīkapratīsubaddhanika B.

⟨6r2⟩ dakṣiṇa • dakṣina B.

⟨6r3⟩ ⟨śa⟩śi • śi B. — ⟨6r3⟩ bāyv • bāyuv B.

⟨6r4⟩ nalārājā • corr. nāgarāja.

⟨6r5⟩ -numi- • corr. -bhūmi-. — ⟨6r5⟩ nākala • corr. kevala. Cf. Kudada 12v *kita kevala saṅ sinaṅganiṅ pṛthivimaṇḍala*.

⟨6r6⟩ kīta • kita B. — ⟨6r6⟩ -bh¡u!⟨ū⟩tha • norm. -bhūta.

⟨6r8⟩ bhikṣuta • corr. bhikṣuka. — ⟨6r8⟩ br¡a!⟨ā⟩hmāṇa • brahmaṇa B.

〈6r9〉 piṅhay akurug anak thani • piṅhaya kuruganakṣani B. — 〈6r9〉 sirarudaha • corr. sirānaḍaha?

〈6v1〉 śr¡i!〈ī〉 marahāja • corr. śrī mahārāja. — 〈6v1〉 mneṁ • mne B. — 〈6v1〉 saṁs¡a!〈ā〉rāha • sasarāha B.

〈6v2〉 patīya • patiya B.

〈6v4〉 bhaṇaspati • norm. banaspati. — 〈6v4〉 timiṁgila • timiṁgəla B. — 〈6v4〉 səṁka • sīṁka B.

〈6v5〉 haliṅə • ṅəna: halinə:ṅəna B. — 〈6v5〉 bajr¡a!〈ā〉gnī • bajra gni B. — 〈6v5〉 limutən· • corr. liputən·? — 〈6v5〉 gsəṁṅana • gsəṁṅa B.

〈6v6〉 bhasm¡i!〈ī〉bhūtha • bhasmi bhūta B. Norm. bhasmībhūta. — 〈6v6〉 dṛvyanya • dravyanya B.

〈6v7〉 vtaṁnya • vtəṁnya, B. No pepet or punctuation sign is observed. — 〈6v7〉 ḍaImanya • ḍaḶmanya B. Corr. ḍaḶmanya. The engraver has clearly written *I* though the similar *akṣara Ḷ* is expected.

〈6v8〉 pr¡a!〈ā〉nantika • pramantika B. Norm. prāṇantika. — 〈6v8〉 riṁ mahārorava • ri mahārarova B. — 〈6v8〉 Astu, Astu, Astu • Astu, Astu B. — 〈6v8〉 makurug mamāṁmāṁ • makuruṁ mamāṁmaṁ B.

〈6v9〉 lumpas • corr. lumkas. — 〈6v9〉 suk ṣīma • suk sīma B. — 〈6v9〉 śivăṁbha ri • sivam bhari B.

Bibliography

Read from Leiden rubbings of the plate in January 2022. Kern's readings still to be collated. The sigla Br and Na refer to Brandes' and Nakada's editions, respectively. In view of the fact that the fifth section was read by Kern and Nakada, both of them yielding rather different readings, for this part I use the siglum K, which stands for Kern.